

JOURNÉE D'UNE INTERPRÈTE EN MAISON MÉDICALE

15 MAI 2018

Voilà... J'y suis !

Prête pour commencer mon premier stage en interprétariat social.

Contente d'avoir la possibilité d'offrir mes services à des gens qui en ont besoin, à des personnes pour qui le fait que quelqu'un parle leur langue et qui est là pour traduire est super important.

Mais les choses ne sont pas toujours comme on les souhaite...parfois elles sont encore mieux.

Lundi matin je me présente à la maison médicale pour commencer mon stage. Je me trouve dans une ambiance très accueillante avec des gens super gentils et aimables.

Je commence par leur expliquer ce qu'est un interprète social. Ils étaient curieux d'en savoir encore plus sur cette métier.

– « Mais c'est super intéressant » dit J.

– « Je ne savais pas qu'il existait une formation comme ce métier » dit une autre

– « J'espère que cette semaine il y aura quelqu'un pour qui tu pourras traduire dans ta langue maternelle » dit M.

Mais les deux premiers jours sont passés et personne n'a eu besoin de traduction. Alors c'était le moment de faire d'autres choses, de se rendre utile.

J'ai travaillé à l'accueil et j'ai vu des personnes que voulaient s'inscrire à la maison médicale mais ne pouvaient pas car il n'y avait plus de place disponible. J'ai trouvé cela difficile de les regarder dans les yeux et dire : « Non, désolé vous ne pouvez pas vous inscrire. »

J'ai vu des petites enfants qui venaient pour traduire pour leurs parents. Cela devait provoquer beaucoup de tensions chez l'enfant.

J'ai assisté à un témoignage d'un jeune homme afghan qui racontait son histoire et pour moi c'était comme un film.

J'ai vu passés devant mes yeux beaucoup des gens avec une histoire différente, chacun avec ses blessures mais tous avec un sourire et de l'espoir.

Elona Bylo

Interprète français-albanais

